

# L'intercompréhension romane, véritable projet européen : les dispositifs *Galatea* et *Galanet* (CD-Rom et plate-forme collaborative)

*Encarnación Carrasco Perea*

MDC Linguistique et DdL / Espagnol, IUFM-Grenoble / Lidilem

**Résumé** : *La promotion de la compréhension mutuelle entre citoyens européens constitue l'un des principaux objectifs de la politique linguistique promue par le Conseil de l'Europe. Dans ce contexte, et à l'intérieur de l'espace éducatif européen, les approches plurilingues axées sur l'intercompréhension trouvent tout naturellement leur place. A travers cette contribution sont présentés et décrits deux dispositifs d'apprentissage/entraînement à la (inter)compréhension romane : le CD-Rom Galatea et la plate-forme collaborative Galanet.*

**Mots clés** : *didactique des langues voisines, intercompréhension, mobilisation pré-acquis, compétences dissociées, (semi)-autonomie, communication plurilingue, formation internationale, encadrement et scénario pédagogiques*

**Abstract** : *Promoting mutual comprehension among European citizens constitutes one of the main aims of the linguistic policy promoted by the Council of Europe. In this context - and within the European educational space - multilingual approaches based on intercomprehension naturally find their role. In this contribution two learning/training devices for the (inter)comprehension of Romance languages are presented and described: the CDrom Galatea and the cooperative platform Galanet.*

**Keywords** : *didactics of related languages, intercomprehension, previous knowledge activation, dissociated competences, (semi)autonomy, multilingual communication, international training, pedagogic framing and planning*

## 1. Genèse des projets : contexte et problématique de recherche préalables

Les langues romanes possèdent **en commun un atout** insuffisamment exploité qui pourrait contribuer à leur diffusion en dehors de leur domaine naturel d'emploi : leur **proximité linguistique**. Elles constituent un continuum fondé sur leur origine latine commune qui permet d'assurer de façon aisée un minimum de communication entre locuteurs de langues différentes. C'est dans cet esprit, et en laissant de côté une approche maximaliste de l'enseignement/apprentissage des langues, i.e. l'abord de l'ensemble de compétences langagières en vue d'une maîtrise intégrale de la langue cible, que la **déclaration d'intention** du projet de recherche d'enseignement/apprentissage de l'intercompréhension entre langues voisines romanes, *Galatea*, fut rédigée en **1991**.

Ainsi, la problématique et les hypothèses de ce programme de recherche partaient de l'idée force selon laquelle l'appropriation de compétences de compréhension entre locuteurs de langues romanes différentes peut se faire rapidement si l'on **dissocie des compétences** d'expression.

Ce programme international s'est développé autour de **trois axes** :

- le premier, en recherche fondamentale et dans une perspective psycho-socio-linguistique, a visé **l'observation et l'analyse des démarches et stratégies** de décodage mises en œuvre par des locuteurs d'une langue romane confrontés à la lecture-compréhension d'un texte en langue latine inconnue.

- le deuxième, inscrit dans une démarche appliquée (de même que le troisième ci-après) et à orientation strictement **linguistique**, s'est dirigé vers une identification de zones potentiellement génératrices de difficulté de compréhension à l'écrit, à travers une analyse pré-didactique consistant en une comparaison systématique par couples de langues en vue plutôt d'un **diagnostic** que d'un pronostic car :

- c'est le sujet apprenant qui en définitive met en place des diasystèmes provisoires le permettant le passage d'une langue à une autre,

- ce sont aussi bien les différences que les ressemblances interlinguistiques qui peuvent constituer une source de difficulté.

- enfin, **le troisième** axe de recherche, dans une perspective d'ingénierie éducative, a débouché sur la **production d'un cédérom** d'entraînement à la compréhension à l'écrit d'une langue romane. Cette phase de réalisation de matériel pédagogique s'est développée sous l'égide de la Commission Européenne (Programme Socrates-Lingua action D) avec le soutien de la Délégation Générale de la langue française (Ministère de la Culture) et de l'Université Stendhal Grenoble III.

Or, avant de rentrer plus dans les détails de la description de ce dispositif (cf. 2. Fiche signalétique des cédéroms *Galatea*), nous allons présenter le projet qui en constitue le prolongement naturel, **Galanet**, qui partage les principes fondateurs de son prédécesseur tout en élargissant le panel de couples de langues proposées et se projetant vers le développement de l'interaction plurilingue sur le web. Ce programme, financé également par la Commission Européenne (Socrates Lingua L2) pour la période 2002-2005, et soutenu par des établissements partenaires (en particulier par Grenoble Universités), s'est donné pour objectif la création d'une plate-forme de formation à distance. Celle-ci, finalisée à l'élaboration d'un projet commun (dossier de presse plurilingue), permet la pratique de l'intercompréhension orale et écrite, synchrone (chats) et asynchrone (forums), entre locuteurs d'espagnol, de français, d'italien et de portugais (voire de catalan et de roumain). *Galanet* a été piloté par le groupe de recherche du Lidilem travaillant en direction de l'intercompréhension en langues romanes et ses partenaires sont les mêmes que ceux de *Galatea* (cf. 2.1. *Les auteurs*) plus une équipe belge de l'Université Mons-Hainaut et une autre italienne de l'Università degli Studi de Cassino.

## 2. Description de *Galatea*

### 2.1. Les auteurs

Le projet *Galatea*, fut dirigé par Louise Dabène et piloté par l'une des équipes du Laboratoire Lidilem (Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles) de l'Université Stendhal (Grenoble 3), en partenariat avec 5 autres universités européennes :

- en Espagne : l'Université Complutense de Madrid et l'Universitat Autònoma de Barcelona,

- en France : l'Université Louis Lumière Lyon 2,

- en Italie : le Centro DoRiF-Università de Cassino,

- et au Portugal l'Universidade de Aveiro.

### 2.2. Finalités et objectifs

***Galatea*** est aujourd'hui une méthode d'entraînement à la compréhension des langues

romanes qui aspire à l'optimisation du potentiel cognitif de l'apprenant grâce :

— à l'**actualisation** de ses pré-acquis (langagiers notamment mais aussi expérimentiels et encyclopédiques),

— et à la mise à profit de la **similitude linguistique**.

### 2.3. Public ciblé

Dans le cadre du programme *Galatea sept cédéroms* ont été réalisés :

- 3 en direction du français écrit à l'attention d'un public hispanophone, italophone et lusophone (équipes espagnole, italienne et portugais de Madrid, Cassino et Aveiro respectivement),

- 3 pour des francophones désireux de s'initier à l'espagnol, l'italien ou le portugais (ceux qui ont été conçus en France par les équipes de Grenoble et de Lyon, cf. 2.4. et 2.5.),

- 1 d'entraînement à la compréhension orale du français à l'intention d'hispanophones (partenaire de l'Universitat Autònoma de Barcelona).

*Galatea* s'adresse à un **large public**, principalement à partir de 15 ans, qui souhaite **découvrir** ou **redécouvrir** une ou plusieurs langue(s) romane(s). Dans la mesure où les différentes équipes s'adressaient à des **publics différents** (p.ex les partenaires lusophones ont travaillé en direction d'élèves du secondaire), une assez large autonomie a été laissée, aux unes et aux autres équipes, quant à la mise en œuvre des principes généraux du projet.

### 2.4. Fondements méthodologiques

Les deux principes directeurs de la « démarche » *Galatea* sont,

— d'une part l'abord d'une langue romane **par compétence dissociée**. En commençant par la compréhension de l'écrit et en **sollicitant peu à peu** la compréhension orale et sans se préoccuper ou en laissant pour plus tard des **aptitudes d'expression** ;

— et d'autre part, **l'apprentissage consécutif** de 3 langues romanes, face à la possibilité d'offrir un apprentissage simultané de plusieurs langues comme cela a été fait dans d'autres projets européens axés sur l'intercompréhension en langues latines contemporains de *Galatea* tels qu'*Eurom4* (coordonné par C. Blanche-Benveniste de l'Université d'Aix, 1997) ou *EurcocomRom* (dirigé par T. D. Stegmann et alii de l'Université de Frankfurt en Allemagne, 1999)<sup>1</sup>.

### 2.4. Options didactiques des cédéroms (réalisés en France)

Les principaux choix méthodologiques opérés lors de la conception de ces dispositifs ont été :

— la **mise à profit**, au niveau pédagogique, de la **parenté** rapprochant les langues romanes

- en valorisant leur **patrimoine** commun,

- et en stimulant des **rapprochements bi- et plurilingues**

— ce qui a supposé un **renouvellement de l'approche contrastive** dans le but d'en faire une véritable didactique des langues voisines. En effet, nous avons opté pour une **approche inductive** et **progressive** de la **contrastivité** comportant des comparaisons

surtout bilingues (Langue Cible-français) mais aussi multilingues et ceci en motivant les rapprochements par une tâche de compréhension et une contextualisation de l'activité ;

— en **suggérant les rapprochements** possibles avant de les donner,

— en permettant à l'apprenant de **vérifier** ses rapprochements par le biais de traductions qu'on lui demande de proposer et qui par la suite lui sont évaluées,

en prenant en compte les **différents niveaux d'organisation linguistique** (phonétique en diachronie ou synchronie, morphologie, syntaxe, etc.) et en offrant enfin une gamme diversifiée de stratégies comparatives pouvant concerner les **différentes composantes linguistiques** (lexico-sémantique, morphologique, syntaxique, etc).

— et en augmentant **progressivement**, au fil des modules, des **comparaisons plurilingues**,

— qui se réfèrent aux 4 langues représentées dans le projet, mais aussi au **latin** voire, quelques fois, à **d'autres langues non-latines** (présentes dans le bagage langagier de l'apprenant comme l'anglais, l'allemand, etc.) ;

— la **stimulation de la découverte active** de l'inconnu linguistique et culturel par le biais de la sollicitation et la mise à profit du potentiel cognitif de l'apprenant : c'est-à-dire de ses **connaissances préalables** sur le monde, académiques et surtout langagières (lexicales en particulier mais aussi discursives, textuelles et autres).

À travers les **nombreux exercices** proposés, souvent à caractère ludique, on espère

- inciter l'apprenant à **découvrir par lui-même** la langue,

- et le **motiver à la recherche** de sens (au niveau des mots, du texte et du discours)

C'est la raison pour laquelle, par exemple, la **traduction** directe des mots difficiles est rarement donnée.

— Compte tenu de cette **dimension** en quelque sorte « **écologique** », cette stimulation et valorisation des connaissances préalables, on peut considérer que *Galatea* participe de la **pédagogie de l'encouragement** et de la réussite.

— Par ailleurs, se démarquant à nouveau d'autres projets en didactique de l'intercompréhension romane (comme *Eurcom4* ou *EurocomRom*), *Galatea* se rapproche de la **pédagogie du processus** car, à travers la démarche galatéenne, on veille à la sollicitation et à la **mobilisation raisonnée** des connaissances préalables déclaratives mais aussi procédurales de l'apprenant :

— en lui faisant prendre **conscience** de ses propres stratégies de construction du sens et de leurs potentialités (et, le cas échéant, en lui faisant en découvrir d'autres),

— tout en lui offrant la possibilité de consulter le "**bilan**" qui garde **trace** de son parcours et dont la consultation est prévue avec un tuteur.

— Car le **mode d'utilisation idéal** des cédéroms *Galatea* est la **semi-autonomie** ou **autonomie guidée**, grâce à un tuteur spécifiquement formé.

## 2.5. Contenu et structure des CDRoms Galatea développés en France

*Menu général (commun aux trois langues ciblées : espagnol, italien et portugais)*

Le **menu général** présente **4 options** : les trois premières sont communes à tous les cédéroms. La quatrième est spécifique à celui de la langue choisie.

— Nous trouvons, tout d’abord, une **présentation de la romanophonie** : un panorama historique, culturel et linguistique du domaine romain.

Les **objectifs** de cette **sensibilisation** sont :

- la **mobilisation** des connaissances préalables dans les langues cibles,
- l’**exploration** géographique et historique de la romanophonie,
- asseoir un sentiment de **confiance** face à la parenté linguistique,
- et enfin susciter **des comparaisons** interlinguistiques.

— il y a également un module de **sensibilisation à la lecture en langue étrangère** dont l’objectif est :

- d’inciter le lecteur à **prendre conscience** de ses propres stratégies,
- de lui en faire **codécouvrir** d’autres et leurs potentialités,
- de lui faire comparer le **profil** de lecteur en langue étrangère, qu’il a obtenu au moyen d’un test, avec les démarches effectivement entreprises consultables grâce à la trace.

— enfin, il y a une **introduction** aux trois langues ciblées dans la collection :

- c’est un **aperçu culturel et linguistique** qui aborde
- la diffusion actuelle de la langue,
- son histoire, sa formation
- et sa parenté aux autres langues romanes.
- cette présentation est complétée par des exercices interactifs sur des écrits dans la Langue Cible du domaine public.
- Ensuite, **6 modules** sont **proposés** spécifiques à la langue choisie :
- outre le module **d’introduction** (le même qu’on trouve dans le menu général, cf. ci-dessus)
- sont **disponibles 5** autres modules, suivant un schéma canonique en quatre phases, présentés par ordre croissant de difficulté et articulés autour d’un texte tiré de la presse.<sup>2</sup>

Structure des 5 modules (spécifiques à chacune des langues)

Chacun des 5 modules par langue suit le même schéma :

— D’abord nous trouvons une **contextualisation de la lecture**, une mise en situation à la fin de laquelle le texte apparaît.

— Suit la phase pendant laquelle, sans filet ou aide, le lecteur est porté à lire le document et à tester son niveau de **compréhension globale**<sup>3</sup>.

— Enfin, la phase de **compréhension détaillée** où, par le biais de la résolution de tâches de compréhension les apprenants sont sollicités

- à la **réflexion métalangagière**
- ainsi qu’à la **construction d’hypothèses** de sens

tout en étant soutenu par un **dispositif** pédagogique interactif **d’aides** accessible au moyen d’une **bascule**. Ces aides sont de nature discursive, textuelle, sémantico-

lexicale, phonétique et civilisationnelle, et constituent une sorte de « grammaire de la compréhension contextualisée ».

— il y a une dernière étape, «**faisons le point**», de conceptualisation grammaticale en guise de recueil et sur des faits de langue qui en principe ne constituent pas d'obstacle majeur à la compréhension et qui, par conséquent, n'ont pas fait l'objet d'explication dans le fichier d'aides (comme par exemple les déterminants en espagnol)<sup>4</sup>.

**NB** : À tout moment, à partir de l'icône « **menu** », une aide appelée «**boussole**» permet de se situer dans ce schéma en cinq phases<sup>5</sup>.

### ✦ 3. Fiche signalétique de Galanet

√ **Définition** : *Galanet* est un environnement d'apprentissage collaboratif sur internet (une plate-forme) qui permet d'apprendre à communiquer et à agir avec quatre langues (espagnol, français, italien et portugais principalement mais également, le cas échéant, dans d'autres langues néolatines) en comprenant la/les langue/s des autres et en se faisant comprendre.

√ **Description** : cette plate-forme permet d'organiser des sessions de formation réunissant des groupes de participants situés dans différents pays (en Europe et/ou au-delà).

Les participants à une session

√ accèdent à un centre de langues virtuel qui offre des espaces de travail, des ressources et des outils (forum, salons de chats, salles des ressources, espace autoformation (qui est disponible, tout comme les ressources, uniquement pour l'espagnol, l'italien et le portugais), « mon bureau », « mon équipe », salle de rédaction, bibliothèque, etc.)

√ pour travailler selon un scénario prédéfini (1. briser la glace, 2. choix d'un thème, 3. remue-méninges, 4. collecte de documents et débat, 5. dossier de presse),

√ et aboutir à la publication commune et concertée d'un « dossier de presse » quadrilingue sur la page d'accueil du site.

√ **Objectifs** :

√ faire apprendre les langues romanes en relation directe avec d'autres étudiants européens ou extra-européens grâce à la communication plurilingue *via* les TICE,

√ développer une pédagogie de l'intercompréhension en langues romanes comme alternative pour agir et construire ensemble (perspective actionnelle et pédagogie collaborative),

√ faire attendre les niveaux B1 (Compréhension de l'écrit) et A2 (Compréhension orale) du Cadre Européen Commun de Référence (cf. 4.2. *Webgraphie*).

√ **Points forts (novateurs)** :

√ **approche plurilingue** : apprendre une langue tout en en découvrant d'autres de la même famille,

√ se préparer à la **mobilité** (extra-européenne),

√ disposer de **ressources** et d'activités variées,

√ bénéficier d'un **encadrement pédagogique** complet sur place et à distance.

√ faire partie d'un groupe local et travailler en ligne et en plusieurs langues dans le cadre d'une **formation internationale**,

√ tout en s'entraînant, ou en se familiarisant, avec les TIC.

√ **Démonstration** : explorez l'environnement de formation et le scénario en cliquant sur le nom d'une session (p.ex. « Canosession ») puis sur « visiteur » (accès limité à certaines fonctions).

√ **Comment y participer ?**

√ en tant qu'individuel : en rentrant en contact avec l'un des organismes partenaires.

√ en qualité d'enseignant (au titre d'un établissement ou d'un organisme) : des stages de formation à l'animation d'un groupe d'étudiants sur *Galanet* sont organisés périodiquement (au CIEP été 2004).

## 4. Références

### 4.1. Dispositifs *Galatea* et *Galanet*

- L. Dabène et alii, 2001, **CD-Rom *Galatea* : méthode pour francophones d'entraînement à la compréhension de l'espagnol, de l'italien et du portugais**, Génération 5.
- Plate-forme ***Galanet*** : <http://agora2.Grenet.fr/GALANET>

## 4.2. Bibliographie

- Carrasco Perea, E., 2001, *Parenté linguistique et apprentissage répercuté : l'espagnol en tant que deuxième langue romane de référence chez des lecteurs francophones débutants en catalan* (thèse de Doctorat Nouveau Régime, Université Stendhal Grenoble III-Universitat Autònoma de Barcelona, Grenoble décembre 2000), Presses Universitaires du Septentrion.
- *Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues. De Galatea à Galanet. Lidil n° 28*, décembre 2003, Université Stendhal de Grenoble.
- Stegmann, T.D. et alii, 2002, *EuroComRom - Les sept passoires : Apprendre les langues romanes simultanément*. Editions EuroCom, Shaker Verlag, Aachen.
- Tea Elena (en préparation) *Lecture/compréhension d'échanges quadrilingues asynchrones, le cas du Forum Galanet* (thèse de Doctorat Nouveau Régime, Université Stendhal Grenoble III). Sous la direction de Christian Dagache, Lidilem, Université Stendhal 3.
- Universidades de Lisboa, Universidad de Salamanca, Università degli Studi di Roma Tre, Université de Provence, 1997 : ***EuRom4. Método do ensino simultâneo das línguas românicas. Método para le enseñanza de la lenguas românicas. Metodo di insegnamento simultaneo delle lingue romanze, Méthode d'enseignement simultané des langues romanes***. Firenze : La Nuova Italia Editrice, Scandicci.

## 4.3. Sitographie

Galanet :

**site** : [www.Galanet.be](http://www.Galanet.be) (avec actualité sur l'intercompréhension (sessions *Galanet*, stages de formation, publications, etc.) rubrique « nouvelles »).

**contacts** : [Galanet@u-grenoble3.fr](mailto:Galanet@u-grenoble3.fr)

**Galatea** : [www.u-grenoble3.fr/galatea](http://www.u-grenoble3.fr/galatea)

**IGLO Project** : <http://www.hum.uit.no/a/svenonius/lingua/index.html>

**Itinéraires Romains** : <http://dpel.unilat.org/PDEL/Creation/IR/index/.fr.as>

**Minerva** : <http://antalya.uab.es/ice/portal/recerca/lengues.htm>

**Portfolio Européen des Langues** (grille des niveaux du Cadre Européen Commun de Référence) : <http://culture2.coe.int/portofolio/documents/cadrecommun.pdf>.

## Notes

<sup>1</sup> Depuis de nombreux projets sur l'intercompréhension en langues romanes ont vu le jour. C'est le cas de « Itinéraire roman » (du Greta du Velay en France, cf. Carrasco Perea, E. 2001, 1.2.5.), d'« Itinéraires Romains » (approche multilingue en ligne en direction des collégiens, action menée par la Direction de la Promotion et de l'enseignement des langues de l'Union Latine, cf. 4.2. *Sitographie*) ou encore *Ariadna* (approche visant l'entraînement à la compréhension écrite et orale simultanément dans deux langues latines minimum) et de *Minerva* (visant l'acquisition de compétence « de survie » dans une dimension pragmatique et orale). Il y a eu également des programmes visant l'intercompréhension dans d'autres familles de langues : pour les langues germaniques *EuroComGer*, **IGLO** (Intercomprehension in the **Germanic Languages Online**) et, pour les langues slaves, *EuroComSlav* (cf. TEA, E. en préparation).

<sup>2</sup> L'utilisateur de Galatea est libre de consulter / naviguer / circuler par les différents modules comme bon lui semble mais il lui est vivement conseillé de suivre l'ordre de présentation.

<sup>3</sup> Les messages d'évaluation qui apparaissent à l'écrit et à l'oral sont redoublés d'un indice chromatique inspiré de la convention internationale du code de la route et du sens qu'on a mis derrière les couleurs rouge, orange et vert.

<sup>4</sup> À partir de cette phase il est possible, par ailleurs, d'accéder à la traduction française du document support.

<sup>5</sup> Le bilan avec le tuteur n'est pas accessible à partir du menu des modules, il est constitué des interactions qui sont gardées en mémoire grâce à quoi l'apprenant peut revoir son parcours, ses réponses et, par corollaire et dans le meilleur des cas, identifier ses besoins.